

Sistemas de comunicación en el marco de la traducción intersemiótica: gestión de contenidos en audiodescripción

Mag. Elsa Guanilo
Universidad Ricardo Palma (Perú)
<https://orcid.org/0000-0002-2192-9746>
eguanilo@urp.edu.pe

Mag. Adeli Sánchez-Bermúdez
Universidad Ricardo Palma (Perú)
<https://orcid.org/0000-0002-4744-4544>
adeli.sanchez@urp.edu.pe

Dra. María J. Valero Gisbert
Università degli Studi di Parma, Italia
<http://org/0000-0002-1177-4453>
mvalero@unipr.it

Dr. Ricardo Lent
University of Houston
rlent@uh.edu

Resumen

El presente trabajo se sitúa en el marco de la traducción intersemiótica: gestión de contenidos en audiodescripción (AD) y tiene como objetivo determinar cómo los sistemas de comunicación generan espacios inclusivos en entornos de patrimonio cultural y natural para personas con discapacidad sensorial. Esta investigación tiene un enfoque mixto, cualitativo y cuantitativo, dado que describe, interpreta y comprende de manera profunda la situación de los sistemas de comunicación inclusivos y accesibles en los museos de Lima Metropolitana. La investigación es descriptiva y experimental. Se utilizaron las técnicas de la entrevista semiestructurada a gestores de los museos de Lima y la encuesta (cuestionarios) a las personas con discapacidad visual. Asimismo, se empleó la técnica del análisis documental de la información de los museos en sus sitios web y en guiones museísticos. En primer lugar, se realizó un análisis documental de los museos de Lima para conocer su estado en lo referente a accesibilidad e inclusión lo cual evidenció que algunos museos consideran que el tema de accesibilidad está relacionado solo con la discapacidad motora. La mayor parte de los museos estudiados no cuenta con un sistema de accesibilidad al patrimonio cultural y solo algunos de ellos están iniciando el proceso de inclusión y de accesibilidad. Posteriormente, se decidió trabajar con el Museo de Ciencias Naturales de la Universidad Ricardo Palma que, por otro lado, tampoco presentaba materiales accesibles con AD. Para llevar a cabo la investigación se contó con gestores de museos, expertos en AD y, también, personas con discapacidad sensorial visual. Es importante señalar que la AD permite compensar la carencia de captación de la parte visual de la muestra museística, es decir, posibilita la fruición de contenidos visuales a través de las palabras a personas con discapacidad visual. Por tanto, la finalidad del estudio está vinculada a ofrecer contenidos accesibles.

Palabras clave: *Sistemas de comunicación, traducción intersemiótica, audiodescripción, accesibilidad, museos.*

Communication systems in the framework of intersemiotic translation: content management in Audio Description

Abstract

Keywords: *Communication systems, intersemiotic translation, Audio Description, accessibility, museums.*

La versión en inglés de lo que he corregido arriba es esta:

This study is framed within the concept of intersemiotic translation, specifically focusing on content management in audio description (AD). It aims to explore how communication systems create inclusive spaces for individuals with sensory disabilities in cultural and natural heritage contexts. The research adopts a mixed-methods approach, combining both qualitative and quantitative techniques to describe, interpret, and gain a deeper understanding of inclusive and accessible communication systems in museums across Metropolitan Lima. It is both descriptive and experimental in nature. The methods employed include semi-structured interviews with museum managers in Lima, surveys (questionnaires) with visually impaired individuals, and documentary analysis of museum information available on their websites and exhibit scripts. Initially, a documentary analysis of Lima's museums was conducted to assess their accessibility and inclusion practices. One key finding was that many museums equate accessibility only with motor disabilities. Most of the museums surveyed lack accessible systems for engaging with cultural heritage, and only a few have begun the process of incorporating inclusion and accessibility measures. The research then focused on the Museum of Natural Sciences at Ricardo Palma University, which, at the time, did not offer accessible materials for people relying on audio description. This study was carried out with the collaboration of museum managers, audio description experts, and individuals with visual impairments. It is important to point out that Audio description serves as a means to compensate for the absence of visual content in exhibits, allowing people with visual impairments to experience visual elements through spoken words. Therefore, study's objective is to provide accessible content, aligning with the overarching goal of enhancing inclusivity.

Introducción

Esta investigación presenta la propuesta de creación de un sistema de comunicación que contempla el uso de tecnología de vanguardia y que es accesible para las personas con discapacidad visual. Se ha considerado como lugar de implementación de este proyecto al Museo de Historia Natural "Vera Alleman Haeghebaert" de la Universidad Ricardo Palma, lo que posicionará a esta casa de estudios en un referente a nivel nacional e internacional en los temas de accesibilidad e inclusión. Cabe destacar que es responsabilidad de todos el gestionar espacios equitativos, accesibles y universales, que sean concebidos y diseñados desde su inicio para todos, incluidas las personas que tienen alguna discapacidad sensorial. En este sentido, cobra relevancia lo señalado en el artículo 27 de la Declaración de los Derechos Humanos "toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten", ONU (1948). Por consiguiente, los contenidos culturales deben estar disponibles y ser accesibles a todas las personas, por ser su derecho legítimo. Por tanto, es indispensable que las instituciones públicas, la empresa privada, los entes encargados de la difusión cultural y los gobiernos locales y central realicen procedimientos y acciones que

incluyan normativas que promuevan la inclusión y la accesibilidad efectivas a diversos recintos de difusión cultural.

El crear centros culturales, a saber, museos accesibles para las personas con discapacidad sensorial, contribuirá con generar una sociedad más inclusiva y accesible en el marco de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Este proceso incluye no solo la implementación de infraestructura y de tecnología, sino también una preparación y capacitación para todos los involucrados en la gestión de los museos. Es decir, se debe trabajar el tema de la sensibilización y la empatía para comprender las verdaderas necesidades que requieren las personas con discapacidad sensorial, que en muchos casos tienen más de una sola discapacidad. El satisfacer las demandas de accesibilidad e inclusión social para personas con discapacidad es, pues, una tarea que involucra una serie de instancias y que esta investigación a través de un estudio profundo pretende conocer e interpretar para finalmente presentar una propuesta de gestión de contenidos de audiodescripción en el marco de la traducción intersemiótica.

1. Conceptos claves

El desarrollo de la investigación contempló el estudio de diversos aspectos relacionados a la accesibilidad y a la inclusión.

Frente al tema de los derechos de las personas con discapacidad, Salas Díaz (2014) afirma que, aunque su lucha comprende enfrentar la estigmatización, no quiere decir que se tenga que renunciar a la investigación tecnológica, sociológica, biomédica o médica que permita desarrollar y acrecentar nuestras capacidades. En todo caso, lo que se debe hacer es considerar la discapacidad como un hecho frente al cual la persona directamente afectada y la respectiva comunidad tienen que adoptar una actitud ética y en donde las personas con discapacidad se sientan como parte de una comunidad empática.

En cuanto a las personas con discapacidad, la Organización Panamericana de la Salud (OPS, s. f.) señala que son personas que tienen deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo y que, en interacción con diversas barreras y limitaciones, pueden obstaculizar su participación plena y efectiva en la sociedad en igualdad de condiciones con los demás miembros de esa sociedad.

Por lo que se refiere al concepto de *accesibilidad*, las sociedades actuales, a través del desarrollo industrial, buscan satisfacer las necesidades de los ciudadanos. En cada campo y en distintas medidas, se evidencia el progreso y la mejora continua de las innovaciones tecnológicas. En este sentido, las instituciones públicas y algunas privadas encaran el reto de solucionar y promover nuevas alternativas de accesibilidad para la población. Se busca generar espacios funcionales que sean resistentes al tiempo y atractivos, y que posibiliten su utilización por todos los miembros de la sociedad. No obstante, existe una carencia de información sobre los diversos tipos de usuarios (Puyuelo *et al.*, 2011). En algunos casos puede tratarse del desconocimiento sobre el número de personas con discapacidad sensorial de la comunidad, del tipo de discapacidad y de la forma cómo puede brindársele accesibilidad. En otros casos, la carencia de un presupuesto disponible puede ser el factor clave para que no se implanten políticas de accesibilidad e inclusión. En otras situaciones, las razones se fundamentan en la desidia o la falta de interés para brindar ayuda a colectivos que no representan una gran mayoría. Sea cual fuese el escenario, lo real es que aún en esta época de desarrollo industrial y tecnológico, los establecimientos que difunden educación y cultura y que presentan entornos accesibles e inclusivos son muy pocos. Es evidente que la mayoría no considera a las personas con alguna discapacidad como público objetivo. Citamos asimismo la *accesibilidad universal*, entendida como la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables

por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la manera más autónoma y natural posible (Confederación Española de Personas con Discapacidad Física y Orgánica, s. f.).

En cuanto a la *inclusión* como proceso, trabaja en la búsqueda continua de mejorar la atención a la diversidad. Todo establecimiento debería contar con espacios apropiadamente implementados para personas con discapacidad sensorial que les permitan acceder a la información. En este sentido, el uso de la tecnología favorece la implementación de recursos interactivos que juegan un rol fundamental en la transmisión de estos contenidos (García Ponce, 2012). Por tanto, es indispensable recoger y amplificar la voz de los protagonistas de este colectivo, pues si les afecta esta situación, también deben ser parte de su resolución. En consecuencia, es imperante empoderar y dar protagonismo a la voz de los más débiles, a esas voces de los menos escuchados y hasta marginados (Echeita Sarrionandia, 2013). En este contexto, cobra gran relevancia lo que señala la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad cuando, al establecer la obligación de promover y fomentar percepciones positivas y una mayor conciencia social con respecto a las personas con discapacidad, cuestiona la costumbre y el comportamiento que se basan en estereotipos, prejuicios, prácticas nocivas y estigmas relacionados a tales personas (Naciones Unidas, 2014).

Otro concepto importante que se contempla en temas de inclusión y accesibilidad es el *Braille*, que se define como un sistema de lectura «digital» y en el que se lee con los dedos de ambas manos, fundamentalmente, con los dedos índices. Estos se desplazan por la línea de izquierda a derecha reconociendo los diferentes grafemas de cada palabra (Martínez-Liévana y Polo Chacón, 2004).

Con el término *museo* entendemos la institución, sin ánimo de lucro, cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio y exposición al público de objetos de interés cultural (Real Academia Española, s. f.). Los museos han constituido un elemento importante en la vida del hombre, en la mayoría de los casos han hecho posible la visibilidad de una parte de la historia de la humanidad. En algunos lugares agrupa muestras de una manifestación cultural de un pueblo, de su expresión artística, de su tradición. Osterhammel (2014) menciona en su obra *La transformación del mundo que en el siglo XVIII ya se denominaba en Europa "museo"* a los espacios dedicados a toda clase de estudio del pasado, así como al intercambio de reflexiones específicas. Menciona también que eran lugares en el que se daban publicaciones periódicas creadas con el fin de reproducir fuentes históricas y estéticas. Durante mucho tiempo grandes colecciones de obras y piezas históricas formaron parte de colecciones privadas. En el siglo XIX varios gobiernos recuperan piezas de arte y de cultura de su historia y de este modo prevalece con más fuerza el carácter público de los museos con el consecuente acceso general del público. En Sudamérica es de esta forma cómo se pasa de manera más organizada y colectiva, e incluso formal, a la concepción de los museos. Pero en toda esta historia museística, el acceso era básicamente el derecho de recibir información en forma y contenido para un público en general, pero no se contemplaba aún las posibilidades de un público diferente. Asimismo, cabe señalar que los museos han ido cambiando a lo largo del tiempo frente a las nuevas coyunturas y a los nuevos públicos objetivos.

2. La accesibilidad museística y su expansión en Perú

En la actualidad, los temas de inclusión y accesibilidad están tomando mayor protagonismo, lo que ha conllevado a cambios conceptuales y al desarrollo de principios inclusivos en los museos. El primer paso es brindar acceso a los contenidos culturales y patrimoniales, teniendo en consideración todas las discapacidades y las diversas limitaciones que las personas puedan tener. Y, en segundo lugar, desde el aspecto gestor, es coordinar la organización, la regulación, la implementación y la evaluación de cada uno de los procesos que permitan llevar a cabo una accesibilidad cultural exitosa, Córdoba *et al.* (2008). Dentro

de este proceso de inclusión y accesibilidad, los traductores desarrollan un rol importante, pues, son los encargados de trasladar y comunicar un determinado mensaje. En el caso de las personas con discapacidad visual, el oído ha sido el sentido protagonista para brindarles, a través de audiodescripciones en audioguías, información sobre el patrimonio material e inmaterial cultural de los museos de manera que puedan conocerlos y entenderlos. Además, estas personas también pueden percibir el mundo exterior a través del tacto. Al respecto, Díaz Díaz (2020) señala que, en el campo de la investigación en traducción, en la teoría de la traducción y en la traductografía, existe limitada literatura en el marco de la discapacidad visual que contemple el sentido del tacto como base para traducir textos. Señala que se han centrado los esfuerzos en la audiodescripción, pero no se ha tenido en cuenta que las personas con discapacidad visual además del oído utilizan otros sentidos para desenvolverse en el mundo, entre los que destaca el tacto. Aún es limitada la oferta de instituciones culturales que ofrezcan esta posibilidad de percepción del arte y de la cultura a las personas con discapacidad. Es decir, al limitado acceso a la cultura que ya tienen, se agrega el hecho de que no se contempla con frecuencia el uso del tacto para trasladar la información de las obras de arte. En museística, tanto por costumbre o por una logística de más fácil implementación, poco se ha hecho para utilizar el tacto como herramienta que permita en parte tener acceso al contenido cultural a aquellas personas que tienen discapacidad visual. Los esfuerzos se han enfocado más al desarrollo de audioguías y, en este punto, es necesario diferenciarlas de las audioguías audiodescriptivas. Las personas con discapacidad visual no pueden ver las diversas tonalidades de colores que presentan las pinturas, pero son capaces de percibir a través del tacto las formas, las texturas y algunas características de una determinada obra. Un ejemplo de este tipo de inclusión cultural lo presenta el Museo Tiflológico de la ONCE en Madrid. Este museo se encarga de difundir conocimiento y cultura al público general que incluye a las personas con discapacidad visual, quienes pueden interactuar con las obras presentadas en las exposiciones a través del sentido del tacto. Se trata de un espacio accesible a todos los públicos que se ocupa de promover el aprendizaje del arte y donde se utilizan, como canales de entrada de la información, el tacto, el oído y la vista. Sus salas presentan cuatro colecciones: maquetas de monumentos arquitectónicos, obras de artistas con discapacidad visual grave, material tiflológico y libros en Braille y otros sistemas de escritura, (ONCE, 2022).

Los museos en el Perú básicamente presentan muestras de bienes culturales prehispánicos, de la época virreinal y en algunos casos de la época republicana. Estamos en un país donde estas muestras son muy valoradas por ser parte de la historia del país, así como por ser reconocidas a nivel mundial gracias a su visibilidad por el turismo cultural. Moscoso (2021) menciona que los espacios conventuales desde el siglo XVIII hasta el XXI están siendo utilizados como salas de exhibición de bienes culturales, asimismo señala que una problemática actual vinculada a la gestión de contenidos de los museos es la información poco clara y específica de las colecciones y el aprovechamiento cultural y artístico que de estas se tenga. La investigadora manifiesta que como parte del análisis de las salas de exhibición de bienes culturales que el museo presenta, es necesario investigar la situación de estas colecciones, así como su guion temático y científico. Cabe mencionar que esta investigadora propone una base de la museografía didáctica donde sobresale la interactividad y el aspecto lúdico. Esta es la propuesta que se planteó para el Museo Convento San Francisco y Catacumbas de Lima que permitió mostrar los contenidos de manera estratégica en una vivencia relacionada con la experiencia, la vista, el tacto y la interacción, no como algo estático, sino como evento dinámico. No obstante, se debe considerar que si bien la parte de propuesta sensorial táctil ayuda parcialmente a las personas con discapacidad sensorial visual, es fundamental también contar con la AD.

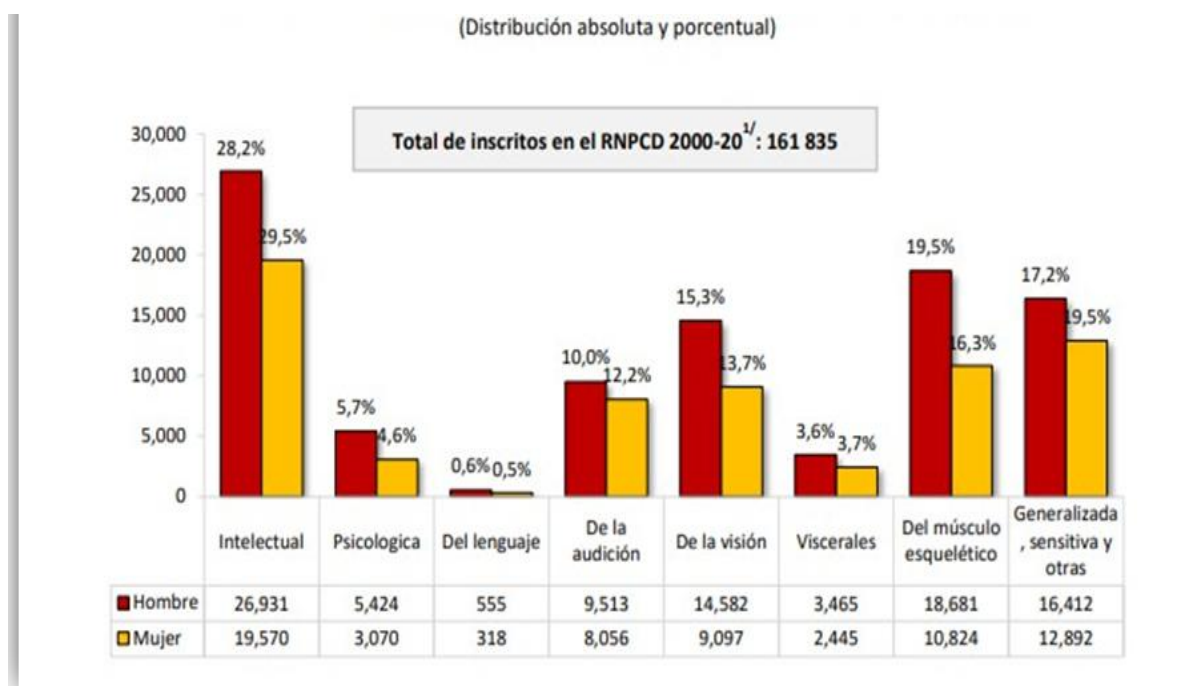
A continuación, se analiza la situación de las personas con discapacidad en el Perú para pasar luego a la evaluación de los sistemas de comunicación inclusivos para personas con discapacidad sensorial en los museos y centros de exposición.

2.1. Peruanos con discapacidad.

En el Perú, la población con alguna discapacidad estimada al 2022 parte de la base de la Encuesta Nacional Especializada sobre Discapacidad, ENEDIS 2012, la cual estimó que el 5,2% de la población nacional cuenta con alguna discapacidad y que, ascendería a 1 millón 737 mil 865 personas. Para febrero de 2022 se había logrado incorporar en el Registro Nacional de la Persona con Discapacidad solamente (RNPCD) a un 19,5%.

Figura 1

Personas con discapacidades en Perú



Nota. Población inscrita en el Registro Nacional de la persona con discapacidad de una sola deficiencia por tipo y sexo, en el período 2020 respecto al consolidado del período 2000-20. De CONADIS-Registro Nacional de la Persona con Discapacidad.

Como se puede ver en la Figura 1, el 22,2% de las personas registradas cuentan con discapacidad auditiva, de los cuales 10% (9513 personas) son hombres y el 12,2% (8056) son mujeres. Además, se evidencia que de las personas registradas el 29% cuentan con discapacidad visual y de ellos el 15,3% (14582) son hombres y el 13,7% (9097) son mujeres. La importancia de estos datos establece la necesidad de trabajar en una dirección: la de brindar acceso a través de la AD al disfrute de nuestro patrimonio a personas con discapacidad visual como cualquier otro individuo de nuestra sociedad. A continuación, se presenta la literatura relevante que ha abordado el tema, que es objeto de estudio de la presente investigación.

3. Marco teórico sobre accesibilidad e inclusión

Una base teórica para el desarrollo de contenidos accesibles la proporcionó Jakobson (1985) al elaborar una tipología de la traducción entre las que contemplaba la traducción

intersemiótica. Para el autor, este tipo de traducción consiste en comunicar mediante distintos códigos semióticos, por ejemplo, un sonido a través de un subtítulo. Asimismo, Valero Gisbert (2021) ha abordado este tema y señala que se hace accesibles, a través de las palabras, los contenidos visuales a los que personas con discapacidad visual no tendrían acceso. A este proceso se le denomina audiodescripción. Entre las principales investigaciones vinculadas a nuestro estudio destacan:

Sanz Moreno (2017) en su tesis doctoral titulada *Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción* señala que la AD comprendida como un servicio de apoyo a la comunicación con personas ciegas o con baja visión ha adquirido cada vez más relevancia profesional, social y académica. En un principio, este estudio tenía como objetivo contribuir en dar a conocer la AD como servicio de accesibilidad a la cultura, así como facilitar la visibilidad de las personas ciegas o con baja visión, asimismo en los Estudios acerca de la Traducción. De acuerdo con Sanz, este estudio, busca describir el panorama actual de la audiodescripción en España, revisar la literatura académica que hasta la actualidad se publicó sobre audiodescripción y establecer un perfil del receptor medio de la audiodescripción en España. Esta tesis presenta una metodología mixta, dado que combina tanto métodos cualitativos como cuantitativos a fin de obtener y analizar los datos. Con respecto a la muestra, esta ha estado conformada por un ER (Estudios de Recepción) que consta de dos partes: ER1, estudio realizado en normovidentes españoles y ER2, estudio realizado en ciegos o personas con baja visión. El primero es cuantitativo, contó con 203 participantes y el segundo es cualitativo y hubo 35 participantes. La investigación establece que conocer al receptor es esencial en todo estudio sobre traducción y estar familiarizado con el perfil de la persona que sufra deficiencia visual cimienta cualquier análisis en relación con la AD, dado que será la condición primordial sobre la que se fundamente la toma de decisiones del descriptor.

Soler Gallego y Luque Colmenero (2019), en el artículo titulado *Multisensorialidad en la Alhambra: visitas para personas ciegas y con baja visión a la exposición temporal de arte Bab Al-Saria*, tienen como objetivo proponer un método para realizar visitas guiadas multisensoriales para personas ciegas y con baja visión (CBV) en museos y exposiciones de arte. El artículo presenta muestras de las audiodescripciones y de las instrucciones verbales para la exploración táctil de imágenes en relieve y réplicas tridimensionales utilizadas en visitas para personas CBV a la exposición temporal de arte Bab Al-Saria en la Alhambra de Granada. El estudio concluye que, a fin de incrementar el nivel de accesibilidad de los museos, se requiere que el conocimiento adquirido por medio de estudios descriptivos y teóricos sea transferido al ámbito práctico mediante proyectos de investigación aplicada. Asimismo, establece que la visita guiada multisensorial es uno de los recursos de accesibilidad utilizados para mejorar el acceso de las personas CBV a los diversos tipos de experiencia (estética, intelectual, social) que ofrecen los museos de arte.

Carrillo (2020), en la investigación denominada *Museos accesibles para todos. Diagnóstico de la accesibilidad universal de los museos de Caen (Francia)*, presenta una visión inclusiva de las visitas a los museos como una de las actividades más conocidas del turismo cultural dentro de la industria turística europea. El objetivo general de este trabajo fue conocer el grado de accesibilidad universal, así como la adaptación a las personas con discapacidad tanto física como sensorial en tres museos de Caen, Francia. En el aspecto metodológico, esta investigación presenta un estudio de caso. Los resultados muestran que los museos Le Mémorial, Musée de Normandie y el Musée de Beaux Arts de Caen no son totalmente accesibles universalmente a todas las personas con discapacidad.

Carlucci y Seibel (2020), en el artículo titulado: *El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción*, presentan algunos resultados de un proyecto de investigación enfocado en el museo como lugar de acceso al ocio y a la cultura para usuarios con discapacidad sensorial y cognitiva, y describen algunos de los principales

problemas terminológicos asociados a las cuestiones relacionadas con las dos modalidades de traducción accesible museística, a saber: audiodescripción y lectura fácil. Respecto a la metodología, se trata de un estudio descriptivo comparativo y se analizan algunos recursos accesibles museísticos, específicamente audio-descripciones y textos en LF, elaborados por los investigadores del grupo TRACCE, en colaboración con docentes y estudiantes de Grado y Posgrado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El estudio concluye que las estrategias de traducción más comunes utilizadas en la elaboración de la AD y la LF de algunos objetos museísticos varían respecto con el género expositivo y el tipo de traducción accesible requerida. Asimismo, establecen que los usuarios legos, que a su vez son los receptores de los recursos accesibles, determinan la variedad lingüística del texto objeto de traducción: la AD y el texto en LF. Además, las investigadoras concluyen que, en ambas modalidades de traducción, se observa la adaptación del grado de abstracción y dificultad terminológica al receptor del TM, especialmente, en el expositivo que presenta una mayor complejidad sintáctica, semántica y terminológica.

Bartolini (2021), en el artículo titulado *Diversity in museums: The inclusive value of museum audio description*, tuvo como objetivo explorar el potencial de la AD. Su investigación se basó en una revisión sistemática de las directrices de AD en museos y en una extensa bibliografía de estudios museísticos, estudios de traducción, específicamente, en traducción audiovisual y en accesibilidad a los medios. Se concluye que reconceptualizar la AD para todos puede ayudar a los museos a eliminar barreras, no solamente de acceso, sino también de inclusión; es decir, se trata de reconocer las particularidades y al mismo tiempo se garantiza una experiencia compartida y accesible para todos. Además, se establece que el ofrecer AD como parte de la interpretación general del museo para todos los visitantes puede contribuir a hacer visible "lo invisible", es decir, el patrimonio cultural se hace visible "desvelándolo" para todos.

4. Guion museográfico

La denominación de guion proviene del cine y tiene la finalidad de servir de pauta para las acciones que deben seguirse. Se trata, por tanto, de una herramienta que establece la selección del tema que será utilizado para la exposición y que permite organizar de manera sencilla y precisa las colecciones constituidas por paneles y por gráficos que comprenden una exposición. En este sentido, el guion museográfico es el encargado de desarrollar la temática central, las unidades temáticas, la zonificación, el recorrido, la circulación, la tendencia museográfica, la hoja de montaje, la habilitación de los espacios como la materialidad, el color, la iluminación y los dispositivos museográficos como los componentes, las recreaciones, el diseño gráfico y los audiovisuales. (Castrillón, 2014; Monroy y Muñoz, 2017; Ministerio de Cultura, 2023).

El anexo N.º 14 de la Resolución Viceministerial Nro. 098-2017-VMPCIC-MC de Lineamientos para la formulación de proyectos museográficos [EN PERÚ] contempla la base de un Guion Museográfico que está compuesto por:

- La unidad temática a la que pertenece la muestra.
- El nombre de la muestra
- Zona o ubicación dentro del museo o de la sala de exposición
- Apoyos museográficos: logos, organizadores, apoyos, auspicios, imagen.
- Créditos del equipo: título, nombre, lugar, fecha, autor, fotógrafo, colección, fuente, procedencia, permiso de exposición en caso lo requiera.
- Texto principal: En este caso se considera un texto entre 300 y 350 palabras, aproximadamente, un texto de introducción a la unidad temática o un tema de exposición. Para su redacción se recomienda utilizar frases cortas, vocabulario conocido y de lectura fácil, amena y rápida.
- Tema

- Elementos museográficos: elementos de montaje, elementos de comunicación, mobiliario museográfico entre otros (según se requiera en la exposición).

5. Métodos y técnicas de investigación

A continuación, pasamos a especificar el proyecto de este estudio. Como se ha adelantado, el tipo de investigación es exploratorio y documental. El método prevé un enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo). En cuanto al diseño, es experimental, descriptivo y fenomenológico, dado que permite conocer realidades y experiencias concretas tanto de las personas con discapacidad visual y auditiva como de los gestores y trabajadores de los museos. Por lo que se refiere a la muestra, podemos distinguir:

- a) Tipo de muestreo: no probabilístico, intencionado en el caso de las entrevistas.
- b) Características de la muestra o participantes: El tipo de muestreo fue el muestreo por conveniencia y el número de integrantes de la muestra fue de 5 gestores o empleados de museos en el caso de las entrevistas. Asimismo, se utilizó el análisis documental para los Museos de Lima respecto a la accesibilidad y a la inclusión. La población objeto de investigación también está constituida por las personas con discapacidad sensorial visual que puedan beneficiarse del sistema de audiodescripción en los museos.

En cuanto a los instrumentos de recolección de datos, detallamos:

- Guía de entrevista semiestructurada.
- Lista de cotejo.
- Guía de encuesta.
- Guía de encuesta audiodescriptiva.

Referido a las técnicas de procesamiento de datos: se procedió a programar una entrevista semiestructurada y a realizar un análisis documental y una encuesta.

6. Resultados

El levantamiento de información a través de la entrevista, la encuesta y el análisis documental permitió obtener datos relevantes para el presente estudio.

Se emplearon documentos de apoyo en el análisis documental, entre los que destacan el guion museográfico cuyo contenido está alineado con la información básica que se presenta en una sala de exposición. Al respecto, Castrillón (2014) menciona que el guion museográfico es una consecuencia de la investigación y que toda la información que se coloca en él no es improvisada y que si bien cada museógrafo puede crear este guion de acuerdo con su propio criterio es fundamental que cuente con las siguientes partes: encabezamiento y cuerpo del guion (con cuatro columnas que detallan tema, objeto, modo de exposición y código de los objetos). Esta información se considera como una parte de la información que se emplea en la audiodescripción, la cual pasa a denominarse *información del museo*.

A continuación, se presentan los resultados de la presente investigación.

6.1 Resultado del registro anecdótico-audiodescripción (AD)

Se registró toda la información que sirve de base para la creación de la audiodescripción de dos obras de la sala paleontológica del museo. Se consignaron los datos y, posteriormente, se generaron propuestas de desarrollo de contenido. Esta versión accesible incluye tres apartados que se refieren a información general sobre la obra (*información general*), a información que proporciona el museo a todos sus visitantes con indicaciones específicas sobre el color de las letras y el fondo (*información del museo*) y a la AD acerca de la obra (*AD específica de la obra*).

A continuación, se presentan las 2 muestras audiodescritas. Cabe mencionar que la información que se encuentra en letra cursiva corresponde al contenido de la AD.

Muestra 1: AD TYRANNOSAURUS REX, Osborn, 1905

Información general

La muestra se encuentra en el museo de Ciencias Naturales de la Universidad Ricardo Palma (Lima), en la sala de paleontología. Pertenece al periodo cretácico, hace 68-66 millones de años.

AD (ubicación): *El cráneo de esta pieza está colocada sobre una plataforma de unos 1,20 cm de altura, quedando a la altura de los ojos de una persona adulta. La plataforma se halla en mitad de la sala y permite observarlo desde todos los ángulos rodeándola.*

Información del museo

AD: *La etiqueta del museo presenta el nombre del fósil y del científico que lo descubrió, así como el año “TYRANNOSAURUS REX Osborn, 1905”.*

En letras blancas sobre fondo marrón reza:

“Es el dinosaurio más grande encontrado hasta la fecha. Presentaba características únicas que lo convertían en un exitoso depredador, de las cuales vale destacar sus poderosas mandíbulas de metro y medio de largo que producían mordidas tan grandes que era capaz de romper huesos”.

Contaba, además, con dos tipos de dientes diferentes (heterodoncia), los cuales eran: los delanteros, pequeños y filosos para arrancar la carne, y los grandes, dientes posteriores diseñados para triturar huesos. Estos dientes podían alcanzar hasta 30 cm de largo). Además, contaban con sentidos muy desarrollados, especialmente su sentido del olfato, que probablemente les servía para rastrear presas o buscar posibles parejas. A pesar del reducido tamaño de sus brazos, estos eran sumamente fuertes, convirtiéndolos en uno de los últimos dinosaurios antes de la extinción masiva de límite del cretácico – terciario.

Familia: Tyrannosauridae

Especie: Tyrannosaurus rex

Significado: “Lagarto tirano rey”

Hábitat: Norteamérica

Alimentación: carnívora

Reproducción: ovípara

Periodo: 68 a 65 Ma

Peso: 10 toneladas

Longitud: 13 metros

AD específica de la obra

Secuenciación AD: *la AD describe el fósil desde los laterales y frontalmente.*

*Una enorme cabeza maciza de un fósil. Se trata del cráneo de un animal vertebrado, un dinosaurio. Es el **TYRANNOSAURUS REX**. El cráneo, alargado, es similar a un hocico. Frente al cráneo, una boca ampliamente abierta a la altura de la mirada del visitante detalla 4 largos dientes incisivos afilados. Miden entre 20 y 15 cm de largo y son muy anchos. A los lados, unos 60 dientes de distinto tamaño dispuestos en dos filas alrededor de la mandíbula. Tienen un borde en forma de sierra. Las órbitas de los ojos son muy grandes, las fosas nasales son también amplias.*

Se trata de una réplica cedida por un paleontólogo (no hay especificación del nombre u origen). La reproducción representa fielmente el tamaño del original.



Foto lateral derecha



Foto lateral izquierda



Foto frontal

Muestra 2: AD ALLOSAURUS FRAGILIS

Información general

La muestra se encuentra en el museo de Ciencias Naturales de la Universidad Ricardo Palma (Lima), en la sala de paleontología. Periodo: Cretácico [150 Ma], Jurásico superior.

AD (ubicación): Colocado sobre una plataforma a unos 40 cm de altura.

Información del museo

La etiqueta del museo presenta el nombre del fósil, del científico que lo descubrió y el año "ALLOSAURUS FRAGILIS, MARSH, 1877".

En letras blancas sobre fondo marrón reza: "Este depredador prehistórico es conocido como el 'león del Jurásico' debido a la cantidad de sus restos fósiles, lo que nos indica su importancia en los ecosistemas jurásicos norteamericanos.

Se caracterizaba por presentar un cráneo largo y estrecho armado con docenas de dientes aserrados (con bordes como sierras) con los cuales realizaba grandes mordidas muy profundas que hacía que sus presas se desangraran. Este cráneo, además, estaba ornamentado con un par de crestas sobre los ojos. Poseía patas delanteras relativamente largas con grandes garras curvas y filosas que le permitían aferrarse a sus presas. Era un depredador bastante ágil a pesar de su tamaño.

Este carnívoro tuvo a su disposición una gran variedad de presas, que podrían ser desde pequeños o grandes herbívoros en la famosa formación de Morrison."

Familia: Allosauridae

Especie: allosaurus fragilis

Significado: "Lagarto extraño"
Hábitat: Norteamérica
Alimentación: carnívoro
Reproducción: Ovípara
Periodo: 150 Ma - Jurásico superior
Peso: 2 toneladas
Longitud: 9 metros

AD específica de la muestra

Secuenciación AD: describe el esqueleto desde el lateral que se ofrece al visitante, se avanza hasta situarse delante del cráneo, termina con la descripción de los huevos. Completa la AD la pintura mural.

Fósil corporal completo compuesto por huesos, dientes y garras. Se trata del esqueleto de un animal vertebrado, un dinosaurio. Es un alosauro. Es el 'ALLOSAURUS FRAGILIS'.

Las partes del cuerpo son: cráneo ovalado, cuello largo, flexible, cuerpo robusto, patas delanteras delgadas y patas traseras muy desarrolladas. Tiene 4 dedos, tres delanteros más grandes y uno trasero más pequeño, terminan en forma de garra.

Se presenta en posición bípeda, con el cuerpo paralelo al suelo, las patas delanteras levantadas y las traseras apoyadas imitando el movimiento, la izquierda más adelantada. La larga cola, poderosa, queda suspendida en el aire. Presenta grandes órbitas oculares y nasales, así como dientes afilados en forma de sierra a lo largo de toda la mandíbula.

Se trata de una réplica en un tamaño más pequeño respecto a un original.



Foto lateral izquierda



Foto lateral derecha



Foto lateral izquierda de la cabeza



Foto de la pata derecha

La Figura 2 presenta la imagen de una pintura mural que contextualiza el ambiente natural del alosauro.

Figura 2

Pintura mural del ambiente natural del alosauro



Nota. La foto muestra un mural del hábitat natural del alosauro. Se encuentran colgados en la pared, sobre el mural, pequeños cuadros de 50 cm de distintos dinosaurios de la época, elaborados con plastilina.

6.2 Estudio de recepción (2 casos)

El estudio de recepción en este caso corresponde a la entrevista semiestructurada que se realizó con un grupo de cinco personas con diferentes grados de discapacidad visual con quienes se evaluó en forma conjunta dos piezas audiodescritas pertenecientes al museo, objeto de estudio de la presente investigación.

El resultado de la presentación de la audiodescripción a las personas con discapacidad visual mostró una receptividad positiva del 100% y evidente aceptación debido a que afirmaron que ninguna otra investigación se había preocupado por este tema de procesamiento de información para personas con discapacidad visual en entornos de patrimonio cultural. Valoraron con agrado la oportunidad de formar parte del grupo de entrevistados. Participaron 5 personas: dos (2) personas de sexo masculino y tres (3) personas de sexo femenino.

Cabe señalar que la entrevista a estos cinco informantes se dividió en dos partes: la primera para recoger información sociodemográfica y la segunda parte para evaluar las audiodescripciones realizadas por los especialistas del presente estudio, es decir, se evaluó posteriormente a la escucha de la AD el grado de comprensión y recuerdo de las muestras. Las respuestas ayudaron a determinar el grado adecuado de detalle que para los informantes debería recoger la AD. Sirvió, asimismo, para medir el grado de comprensibilidad sin que se produjera una excesiva carga cognitiva.

Es importante mencionar que factores vinculados al público objetivo de la AD como la edad, el nivel de instrucción y el grado de discapacidad (innata o adquirida y en qué medida) son datos que deben ser considerados en la gestión de la información audiodescrita.

Conclusiones

1. Se evidenció una serie de limitantes para la implementación de mecanismos que brinden accesibilidad a los museos entre los que destacan la falta de normativas que aborden la accesibilidad y la inclusión en todos sus aspectos, la carencia de presupuesto, la poca claridad en el concepto de accesibilidad y las políticas incipientes respecto al tema de inclusión.
2. Se estableció que la AD facilita la accesibilidad a los contenidos museísticos a personas con discapacidad visual a fin de que puedan disfrutar de una experiencia cultural sin limitantes ni barreras.
3. Se evidenció que muy pocas personas, incluso expertos en museos, conocen la AD.
4. Se determinó que existen documentos oficiales que contemplan el derecho de todas las personas a acceder a la información, a disfrutar y a participar en la vida cultural; incluso normativas relacionadas con las personas con discapacidades. No obstante, se constató que en la realidad no son efectivas estas normativas.
5. Se estableció que son escasos los contenidos y la información a la que pueden acceder las personas con discapacidad sensorial visual.
6. Se evidenció que los centros culturales están paulatinamente abordando políticas de inclusión y accesibilidad y que, aunque se encuentran muchos de ellos en etapa de formación o en los primeros intentos de accesibilidad como es el caso de carteles con textos breves en Braille, todavía la oferta es limitada. Sin embargo, estos primeros pasos son positivos porque se está mostrando una especial atención e interés por las personas con discapacidad sensorial, lo que se traduce en una mayor visibilidad para ellas.

Referencias

- Bartolini, C. (2021). Diversity in museums: The inclusive value of museum audio description. *DIVE- IN – An International Journal on Diversity and Inclusion*, 1(2), 107-138. <https://dive-in.unibo.it/article/view/15764/14909>
- Carlucci, L. y Seibel, C. (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción en: M. Richart-Marset, Mabel y F. Calamita (Eds.) 2020. *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice*. *MonTI* 12, pp. 262-294. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/4457/3780>
- Castrillón, A. (2014). Utopía y realidad en la Museografía Peruana, cuaderno de pioneros de la Museografía.
- Confederación Española de Personas con Discapacidad Física y Orgánica. (s. n.). *Observatorio Accesibilidad y Vida Independiente. Definiciones básicas*. <https://observatoriodelaaccesibilidad.es/archivos/3104>
- Córdoba Andrade, L., Gómez Benito, J. y Verdugo Alonso, M. (2008). Calidad de vida familiar en personas con discapacidad: un análisis comparativo. *Universitas Psychologica*, 7(2), 369-383. <http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/revPsycho/article/view/369>
- Díaz Díaz, T. (2020). La traducción de conceptos y obras artísticas a través del tacto: un sentido olvidado en la teoría y práctica de la traducción. *MonTI. Monografías de Traducción E Interpretación*, (12), 242–261. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.08>

- Echeita Sarrionandia, G. (2013). Inclusión y exclusión educativa. De nuevo “voz y quebranto”. *Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación*, 11(2), 100-118. <https://revistas.uam.es/index.php/reice/article/view/2899>
- García Ponce, F. J. (2012). *Accesibilidad, TIC y educación*. Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. Madrid: España. <https://elibro.net/es/lc/bibliourp/titulos/49243>
- Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, Seix Barral.
- Martínez Carrillo, M. J. (2020). Museos accesibles para todos. Diagnóstico de la accesibilidad universal de los museos de Caen (Francia). *Revista internacional de turismo, empresa y territorio*, 4(2), 128–157. <https://doi.org/10.21071/riturem.v4i2.12931>
- Martínez-Liévana, I. y Polo Chacón, Delfina. (2004). *Guía didáctica para la lectoescritura braille*. Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE). http://bibliorepo.umce.cl/libros_electronicos/diferencial/edtv_30.pdf
- Ministerio de Cultura. (2023). *El desafío del nosotros: manual museográfico*. Proyecto especial Bicentenario de la Independencia del Perú. <https://bicentenario.gob.pe/museograficos/files/DESAFIO DEL NOSOTROS manual museografico 2023.pdf>
- Monroy Ardila, D. P. y Muñoz Escobar, C. (2017). *Propuesta para la implementación de un recorrido interactivo en el Museo Arqueológico Casa del Marqués de San Jorge de Bogotá*. <https://repositorio.uniagustiniana.edu.co/handle/123456789/336?show=full>
- Moscoso Zelaya, G. (2021). *Nuevo Guion Museográfico didáctico caso: Museo Convento San Francisco y Catacumbas de Lima, 2020* [Tesis de maestría, Universidad Ricardo Palma]. <https://hdl.handle.net/20.500.14138/4287>
- Naciones Unidas. (2014). *La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad: Guía de formación*. https://www.ohchr.org/Documents/Publications/CRPD_TrainingGuide_PTS19_sp.p
- Naciones Unidas (1948). *La protección internacional de los Derechos del Hombre*. Departamento de Información, Naciones Unidas, Nueva York, 1948.
- ONCE, Museo Tiflológico. (18 de marzo de 2022). *Personas ciegas participan en una experiencia que une gusto, olfato, tacto y obras de arte del Museo Tiflológico de la ONCE*. <https://museo.once.es/noticias/personas-ciegas-participan-en-una-experiencia-que-une-gusto-olfato-tacto-y-obras-de-arte-del-museo-tiflogico-de-la-once>
- Osterhammel, J. (2014). *The transformation of the modern world: a global history of the nineteenth century*, translator Patrick Camiller, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Puyuelo Cazorla, M., Gual Orti, J., Merino Sanjuan, L., Saiz Mauleón, B., Torres Barchino, A. y Val Fiel, M. (2011). *Mobiliario urbano: diseño y accesibilidad*. Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia. <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/54067>
- Real Academia Española. (s. f.). *museo*. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 12 de febrero de 2023, de <https://dle.rae.es/museo?m=form>

- Salas Díaz, D. (2014). La discapacidad desde el análisis cultural en E. Salmón y R. Bregaglio (Eds.) *Nueve conceptos claves para entender la Convención sobre los Derechos de las personas con Discapacidad*, pp. 35-49. <https://www.corteidh.or.cr/tablas/32092.pdf>
- Sanz Moreno, R. (2017). *Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción* [Tesis doctoral, Universidad de Valencia]. <https://roderic.uv.es/items/37bc4c8c-b838-4a4e-8d30-c6474fa0f071>
- Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. (2019). Multisensorialidad en la Alhambra: visitas para personas ciegas y con baja visión a la exposición temporal de arte Bab Al-Saria. en A. Pazos-López y A. Alonso Tak (Eds.) *Museo, imagen, sentidos. Eikón Imago*, 8(1), 413-442. <https://revistas.ucm.es/index.php/EIKO/article/download/73452/4564456555393>
- Valero Gisbert, M (2021). *La audiodescripción: de la imagen a la palabra*. Bologna, Italia. Editorial Clueb.